

access

Mied d'instrucziun da romontsch
per la scola populara dalla Surselva



8

**Texts
e vocabulari**



ACCESS Mied d'instrucziun da romontsch per la scola populara dalla Surselva

Texts e vocabulari per la 2. superiura

Auturas ed auturs	Francesg Friberg Thomas Beer
Grafica frontispezi	Grafikdeal
Transcripzion en InDesign	Adrian Cathomas
Programmaziun pagina d'internet e concepziun Moodle	Marc Thoma
Cussegliazion didactica	Tessa Meuter
Cussegliazion linguistica e lectorat	Alexi Decurtins
Cussegliazion linguistica	Arnold Spescha
Ulteriuras lavurs da tut gener	Ils commembers da suprastonza ed il secretariat PRO IDIOMS SURSELVA
Responsabel general per l'informatica e per Moodle	Adrian Cathomas
Menader general dil project	Francesg Friberg
Dretgs d'autur	PRO IDIOMS SURSELVA
Da retrer	www.access.ac
Contact	surselva@access.ac
Fotografias frontispezi	Motiv: Mustér / Scolara dalla 1. superiura Fotograf: Peter A. Dettling / Alexandra Guldmann



Cuntegn

Unitad 1: Cunzina dils vegls davart la triembla (Francesc Friborg)	4
Unitad 2: Pass per pass (Thomas Beer)	13
Unitad 3: Gunnar (Francesc Friborg).....	36
Unitad 4:	66
Unitad 5:	XX
Unitad 6:	XX
Unitad 7:	XX
Unitad 8:	XX
Unitad 9:	XX
Unitad 10:	XX
Unitad 11:	XX
Unitad 12:	XX

Cunzina dils vegls davart la triembla

Pensum 1: Legia la poesia „Cunzina dils vegls davart la triembla“ ina emprema gada da bass!

Pensum 2: Legia la poesia dad ault!



Pensum 3: Teidla la poesia sin Moodle!

Cunzina dils vegls davart la triembla

Dai adatg dalla triembla, miu fegl,
avon ch'ella vegn e va cun tiu prau.
Scorsa ella gl'atun, sch'ti has temps,
lai seccar ella sin peis dus-treis onns.
La triembla sil grep ei zaia, miu fegl,
taglias ti ella ch'ell'ei aunc el schit,
sche crescha ella mo ton pli da stinau,
va sur gl'entir intschess
e cuviera en tut.

Perquei, sche ti pinas triembla, miu fegl,
dai adatg che ti scorsies ella gl'atun sin peis,
lai seccar ella sidretg igl emprem,
e pér lu taglia ella,
taglia cun resgia gliemada,
cun fintschel gizzau,
e metta ella en pluna spel grep.

Siu lenn vala pauc, miu fegl,
drova ella silpli per lenna da brisch
gis da mes'aura che ti entardas nuot,
mo drova buc ella per lenna da pegna
las damauns d'unviern cu gl'ei freid,
pertgei la pegna vegness strusch caulda endretg
e ti stuesses star cun ils tes e schelar.

Sche scorsa, miu fegl, ad uras la triembla,
scatscha ella da dretg e rudien da tiu prau,
avon ch'ella vegn e cuviera en tut,
avon che ti tez
stoppies ir cun tes a star ellas caglias.

Flurin Darms, D'ina riva a l'autra, 1978, 17

Pensum 4: Suttastreha ella poesia recopiada sutvert tut ils plaids che ti capeschas buca ni che ti capeschas buca diltut!

Cunzina dils vegls davart la triembla

Dai adatg dalla triembla, miu fegl,
avon ch'ella vegn e va cun tiu prau.
Scorsa ella gl'atun, sch'ti has temps,
lai seccar ella sin peis dus-treis onns.
La triembla sil grep ei zaia, miu fegl,
taglias ti ella ch'ell'ei aunc el schit,
sche crescha ella mo ton pli da stinau,
va sur gl'entir intschess
e cuviera en tut.

Perquei, sche ti pinas triembla, miu fegl,
dai adatg che ti scorsies ella gl'atun sin peis,
lai seccar ella sidretg igl emprem,
e pér lu taglia ella,
taglia cun resgia gliemada,
cun fintschel gizzau,
e metta ella en pluna spel grep.

Siu lenn vala pauc, miu fegl,
drova ella silpli per lenna da brisch
gis da mes'aura che ti entardas nuot,
mo drova buc ella per lenna da pegna
las damauns d'unviern cu gl'ei freid,
pertgei la pegna vegness strusch caulda endretg
e ti stuesses star cun ils tes e schelar.

Sche scorsa, miu fegl, ad uras la triembla,
scatscha ella da dretg e rudien da tiu prau,
avon ch'ella vegn e cuviera en tut,
avon che ti tez
stoppies ir cun tes a star ellas caglias.

Pensum 5: Studegia el text silla proxima pagina ils plaids ch'ein screts grass e numeral!

1 **Cunzina**¹ dils vegls davart la triembla

2 Dai adatg dalla **triembla**², miu fegl,
3 avon ch'ella vegn e va cun tiu prau.

4 **Scorsa**³ ella gl'atun, sch'ti has temps,
5 lai seccar ella sin peis dus-treis onns.

6 La triembla sil grep ei **zaia**⁴, miu fegl,
7 taglias ti ella ch'ell'ei aunc el **schit**⁵,
8 sche crescha ella mo ton pli da **stinau**⁶,
9 va sur gl'entir **intschess**⁷
10 e cuviera en tut.

11 Perquei, sche ti **pinas**⁸ triembla, miu fegl,
12 dai adatg che ti scorsies ella gl'atun sin peis,
13 lai seccar ella sidretg igl emprem,
14 e pér lu taglia ella,
15 taglia cun resgia gliemada⁹,
16 cun **fintschel**¹⁰ gizzau,
17 e metta ella en pluna spel grep.

18 Siu lenn vala pauc, miu fegl,
19 drova ella silpli per lenna da brisch
20 gis da mes'aura che ti **entardas**¹¹ nuot,
21 mo drova buc ella per lenna da **pegna**¹²
22 las damauns d'unviern cu gl'ei freid,
23 pertgei la **pegna**¹³ vegness strusch caulda endretg
24 e ti stuesses star cun ils tes e schelar.

25 Sche scorsa, miu fegl, ad uras la triembla,
26 **scatscha**¹⁴ ella da dretg e rudien da tiu prau,
27 avon ch'ella vegn e cuviera en tut,
28 avon che ti **tez**¹⁵ stoppies ir cun ils **tes**¹⁶ a star ellas caglias.

Pensum 6: Empren ils plaids (dil romontsch en tudestg e cuntrari)!

1	la cunzina	r. Ratschlag
2	la triembla	plural collectiv da il triembel (= e. Espe; e. Zitterpappel)
3	scursar (scorsa!)	rom.: allontanar la scorsa tud.: entrinden
4	zai	zäh; dehnbar; widerstandsfähig
5	il schit	r. Saft
6	stinau	Eigensinnig; starrsinnig; halsstarrig; trotzig
7	igl intschess	s. Gebiet; e. Umgebung; r. Boden; r. Grund

8	pinar (ti pinas/ti peinas)	fällen; abholzen
9	gliemar	feilen; schärfen
10	il fintschel	r. Gertel; e. Hippe
11	entardar	verzögern; hinhalten; versäumen
12	la lenna da pegna	s. Ofenholz
13	la pegna	r. Ofen; la pegna scalegl = r. Specksteinofen
14	scatschar	vertreiben; verjagen; bannen
15	ti tez	tud.: du selber (jeu mez/mezza; ti tez/tezza; el/ella sez/sezza
16	ils tes	sin.: tia famiglia tud.: die Deinen

Pensum 7: Studegia ed empren las suandontas interessantas locuziuns en connex cun entgins plaids pri ord la poesia:

scursar → scursar il bien num d'enzatgi = jdm. seinen guten Ruf nehmen

il schit → esser el schit = im Saft stehen

esser el schit = im Schuss sein

onns da schit = Flegeljahre

haver schirau vi il schit = eine alte Jungfer sein, keinen Saft mehr haben

haver schit grischun = starken Rückrat haben

dar schit ad enzatgi = energisch zu verstehen geben

la pegna → ir en pegna = sich zum Teufel scheren

→ va en pegna! = geh zum Kuckuck!

→ sufl'en pegna! = geh zum Kuckuck!

→ survegnir ni da pegna ni da platta = keinen Ehepartner finden

scatschar → scatschar ils faliens ad enzatgi = jdm. die Grillen austreiben

→ scatschar las queidas = die Lust (zu etw.) nehmen



Pensum 8: Teidla ussa aunc inaga la poesia sin Moodle!

Pensum 9: Legia aunc inaga dad ault la poesia! Quella gada cun tiu/tia vischin/vischina che teidla! Mira da leger cun tun significativ (melodia, pausas, fermezia dalla vusch, articulaziun)!



Pensum 10: Mira sin Moodle ils videos cuorts davart la triembla!



Pensum 11: Sin Wikipedia anflas ti il suandont text pertucont il tremblar dalla triembla:

Die Espe hat rundliche Laubblätter mit einem relativ langen Blattstiel, der seitlich abgeplattet ist. Deshalb bewegen sich die Blätter schon bei sehr geringem Wind charakteristisch (daher der Name Zitterpappel oder auch die Redewendung „wie Espenlaub zittern“).

Mira sin Moodle il video davart il tremblar dil triembel!

Pensum 12: Tgei muntada ha il plaid „il cavriu“? Consultescha il NVOS e declara il plaid cheu sut!

il cavriu:

Pensum 13: Consultescha il NVOS e noda sutvert la declaraziun che ti anflas leu concernent il plaid „cavrir“!

cavrir:

Pensum 14: Ei suonda differentas informaziuns davart il triembel. Studegia quellas infos e creescha silsuenter in fegl d'illustraziun che ti integreschas sco fegl supplementar en quest liug. Quei fegl duei cuntener ina fotografia dad in singul triembel da stad, ina fotografia dad ina plonta singula d'unviern, dad in singul fegl verd, dalla feglia curdada d'atun, dil best, dallas tschuttas (cf. Wikipedia sut „Espe“ rsp. „Aspe“ rsp. „Zitterpappel“!).

Informaziuns davart il triembel (ord il cudischet „Plontas e caglias“)

- infos generalas:
- plonta da grondezia mesauna, tochen 25 m aulta
- crescha spert
- ragischs ademplat
- scorsa:
- dall'entschatta brin-melna tochen grisch-verda
- neidia
- cun stgiras briclas-scorsa rombicas
- plil tard scorsa grossa stgir-grischa sfendagliada sil liung
- feglia:
- rodunda, dentada muot

- spir veinas
- vid fustitga liunga e satella
- all'entschatta pelegnusa, pli tard niua
- la vart suren ei verda, glischonta
- la vart suten ei clar-verda
- Fluriziun:
- mars-matg
- avon che catschar feglia
- masculin e feminin buca silla medema plonta (pia da duas casas)
- fretgs:
- capslas stendidas da duas clappas
- sem da cavellada alva
- lenn:
- melnaun-alv
- fetg levs
- fetg loms
- diever:
- plattas da lenn cruschau
- canasters da stialas
- zulprins
- cellulosa

Pensum 15: Dessegna cheu dadora il fegl dil triembel!

Pensum 16: Mira sin Wikipedia sut „Aspe“ „Bedeutung als Futterpflanze“! Leu anflas ti – denter auter – il text che suonda sutvert, sco era las sorts tschittas che senutreschan dil triembel.

Die Zitterpappel oder Espe ist eine der wichtigsten Futterpflanzen unserer heimischen Schmetterlinge. So leben etwa die Raupen der attraktivsten, und am stärksten gefährdeten Tagfalter an diesem Baum, wobei die größte Bedeutung den noch strauchförmigen Jungbäumen entlang von Wegen und an Waldrändern zukommt. Aus Gründen der Biodiversität (Artenvielfalt) sollte unbedingt auf die Rodung dieser Sträucher verzichtet werden. Folgende Schmetterlinge entwickeln sich an der Espe (Zitterpappel). (...)

Da contas tschittas retracta ei? _____

Pensum 17: Sin Wikipedia anflas ti era aunc las suandontas infos concernent il diever dil triembel:

Medizinische Nutzung:

Die Zitterpappel enthält Verbindungen von Salicylsäure. Deshalb soll sie schmerzstillend, entzündungshemmend und fiebersenkend wirken. Hierfür verwendet man die Rinde, die Blätter und die Triebspitzen.

Ökonomische Nutzung:

Pappelholz ist ein sehr beliebter Rohstoff. Das Holz findet besonders in preiswerten und leichten Sperrholzplatten, Tischtennisschlägern, Zahntochern, Streichhölzern und vielen anderen Produkten Verwendung. Des Weiteren wird es zu Papier verarbeitet und findet als Biomasse zur Energieproduktion Verwendung.

Die Espe wird in Mittel-, Ost- und Nordeuropa häufig als Forstbaum angepflanzt. Sie gilt als vor treffliches Pioniergehölz und wird als Vorwald, Füllholz und Hilfsbaumart eingesetzt. Da sich die nährstoffreiche Laubspreu der Espe leicht zersetzt, wird sie auch wegen ihrer bodenverbessernden Eigenschaften geschätzt.

Pensum 18: Risپunda allas damondas che suondan. Argumentescha bein formond cadeinas da patratgs logicas!

Daco duess triembla saver „ir cun in prau“ (cf. <http://de.wikipedia.org/wiki/Espe> sut „Beschreibung“ e sut „Ökologie“)?

Daco duess ins scursar la triembla gl'atun sch'ins vul pinar ella?

E daco schar seccar la triembla dus-treis onns sin peis?

Tgei ei manegiau cun „da mes'aura“?

Tgei maletg vegn dau dalla triembla?

Ei setracta dad in bab che tschontscha cul fegl. Tgei vegliadetgna ha il fegl tgisà? Argumente-scha!

Tgei ei manegiau cun „ir a star ellas caglias“?

Rescan ins propri da stuer „ir a star ellas caglias“ sch'ins negligescha da pinar la triembla? Co ei quei da capir?

Pensum 19 : Va silla pagina dalla Ligia Romontscha (www.liarumantscha.ch) e mira sut „Online shop“ tgei cudasch dil poet Flurin Darms ch'ins sa cumprar leu. In ei numnaus cheusut. Indichescha dus ulteriurs tenor igl exemplel daus! Sche ti smaccas sin il simbol da cumprar il cudasch (carret da cumpra) sche vengnas vi el liug nua ch'il cudasch ei descrets cun paucas construcziuns. Noda quel-las resumaziuns cheusut!

1	<p>Fontauna:</p> <p>DARMS Flurin: Raquintaziuns I; Renania, 1985; ISBN 3-276349-01-1</p> <p>Davart il cuntegn:</p> <hr/> <hr/> <hr/>
2	<p>Fontauna:</p> <hr/> <p>Davart il cuntegn:</p> <hr/> <hr/> <hr/>
3	<p>Fontauna:</p> <hr/> <p>Davart il cuntegn:</p> <hr/> <hr/> <hr/>

Pensum 20: Empren da recitar ordadora la poesia (eventualmein en dus, vul dir: in empren ina mesedad, l'auter la secunda; ni zatgei semegliont, gest tenor las indicaziuns dalla scolasta/dil scolast)!

Pensum 21: Recitescha/Recitei la poesia el plenum!

Remarcas pertucont ils fegls da lavur: „Pass per pass“

Fontauna: „Pass per pass“ translaziun da Bistgaun Cathomen
Titel original: „Stolperschritte“ da Mirjam Pressler

Material elaborau:

- 1 fegl cun „remarcas pertucont ils fegls da lavur“
- 18 fegls da lavur
- 4 fegls cun sligaziuns
- 2 tests (6 fegls)
- 2 fegls cun ina resumaziun ed indicaziuns tier l'autra

Temas e finamiras: *Scazi da plaids:*

- slargar il scazi da plaids en general

Ortografia:

- consonanza dubla
- text cun sbagls

Grammatica:

- specias da plaids: substanitiv, verb ed adjектив
- conjugaziun dil verb el present, imperfect e conjunctiv
- gradaziun digl adjектив
- interpuncziun

Idea dalla lavur:

- Ils fegls da lavur ein elaborai sco accumpignamet tier il cudisch. Ils fegls da lavur ein buca dependents in da l'auter. El document ei mintgamai indicau cun tgei passascha dil cudisch ch'il fegl da lavur va a prau.
- Sper il pensum da leger survegnan ils scolars la pusseivladad da slargar empau lur scazi da plaids e da repeter entginas spartas ord l'ortografia ni la grammatica.
Ils fegls da lavur sebasan pia buca ton sin ils cuntegns e las differentas tematicas dil text el cudisch.

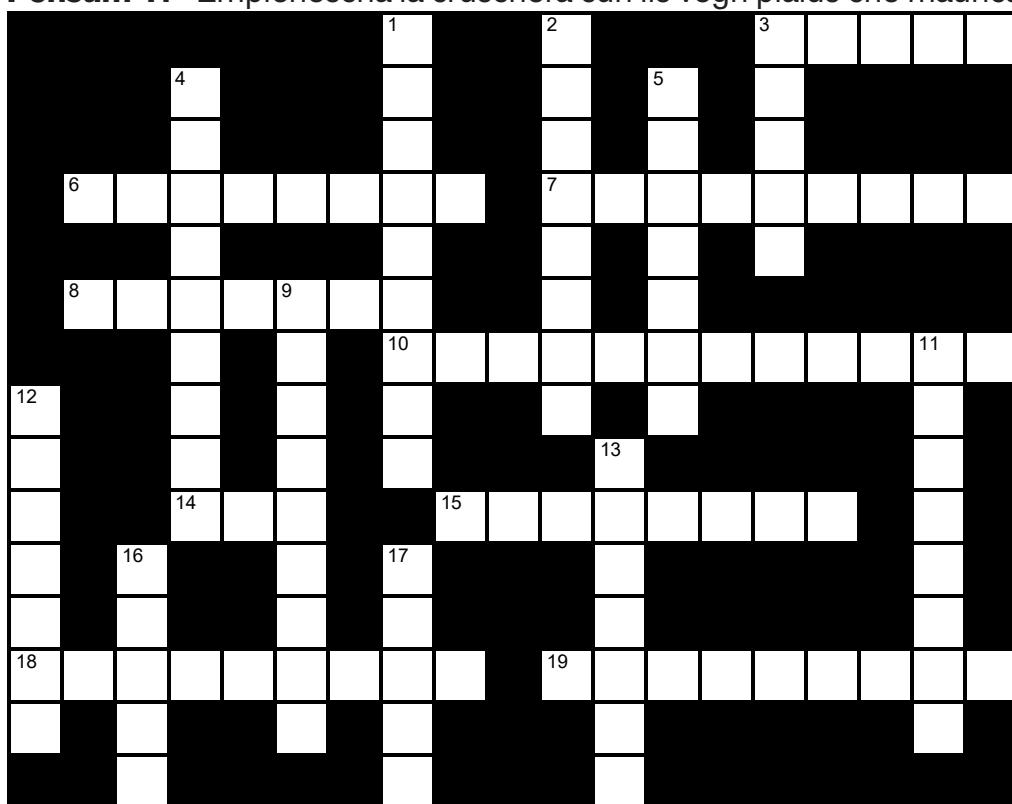
Autur dil tema elaborau:

Thomas Beer, Sevgein

Cruschera (p. 7 - 15)



Pensum 1: Emplenescha la cruschera cun ils vegn plaidi che mauncan!



Vertical

- 1** Thomas ha onns.
- 2** Thomas ei corporalmein
- 3** Il tat da sia mumma ei il ... da Thomas.
- 4** beleuchtet ->
- 5** El ei il frar da Thomas.
- 9** Da professiun ei il bab
- 11** Enstagl dad ir da scala si ni giu san ins era prender igl.

12 Aschia senumna il miedi da Thomas.

13 Ils geniturs da Thomas han savens

16 Aschia haveva Thomas numnau sia mumma: "Tuppa!"

17 En el scriva Thomas caussas fetg persunalas.

Horizontal

- 3** Ella ei in'onda dalla mumma ed ei mintgaton ina stuorna.
- 6** El fa survetsch civil e meina il bus da scola.
- 7** Aschia senumna la sora veglia da Thomas.
- 8** Cheu va Thomas a scola.
- 10** La Petra e l'Erika ein
- 14** Ella plai a Thomas fetg bein.
- 15** El ei igl amitg d'Elisabeth.
- 18** Thomas semudregia dad ir cun
- 19** Beleidigt sein -> esser

Differents temps (p. 14 - 15)

Pensum 2: Tschenta ils verbs en il dretg temps ed ella dretga fuorma! Nua ch'igl ei buca indicau il temps, stat il verb el present.

Nus (**haver**) _____ mate. Jeu (**esser**) _____
fetg buns en mate, Christian buc. Mo quei (**esser**) _____ ina pintga
consolaziun. Jeu (**haver** cundiziunal.) _____ pli bugen in dad in en mate
e persuenter...! Miarda! Igl (**esser**) _____ buca da sesmarvigiliar ch'jeu
(**haver**) _____ in da sis. Jeu (**far**) _____ bugen
mate, oravontut algebra. E perquei ch'jeu (**saver**) _____ aschi savens
buca tgei far cun miu temps liber, (**far**) _____ jeu era quens a casa, mo
per passatems. Sco miu tat (**far**) _____ legns.
Il tat. Jeu (**stuer**) _____ visitar el puspei. Ussa (**sesentir**)
_____ jeu meglier. Ei (**far**) _____ schi bein da
patertgar vi dad el. El (**esser**) _____ atgnamein il tat da mia mumma, pia miu basat. Mo nus
tuts (**dir**) _____ ad el tat. El (**viver**) _____ tut
persuls, sia dunna (**murir** perfect) _____ ditg avon ch'jeu (**nescher**
perfect) _____. El (**haver** perfect) _____
tschun affons, denton mo dus ein aunc en veta, ina feglia (**esser**)
ell'America. L'autra (**esser**) _____ stuorna,
silmeins mintgaton. "Miraculus", (**dir**) _____ la mumma. L'onda Betty
ei la sora da sia mumma. "Ella (**batter**) _____", di il bab, el (**esser**)
_____ la finala buca parentaus cun ella.
Savens (**veser** perfect) _____ jeu buca _____
ella. Nunspitgadamein (**entupar**) _____ nus ella enqualga el marcau.
Mintga ga (**survegnir**) _____ la mumma panica.
Avon cira treis onns, jeu (**saver**) _____ aunc seregurdar
exact, (**haver** plusquamperfect) _____ il bab e la mumma
_____ visetas. Jeu (seser imperfect) _____
sper finiastra. Jeu (**stizzar** plusquamperfect) _____ stez la cazzola
per ch'ins vesi buca mei. Il curtgin (**esser** imperfect) _____
illuminaus. Vesend ils envidai en vestgadira da fiasta entrond tras la geina (**vegnir** perfect)
_____ jeu _____ avon sco en in teater. Ina
societad pli nobla, mo glieud ch'(**esser**) _____. d'impurtonza per la
carriera dil bab (**envidar** perfect passiv) _____. La mumma (**engaschar**
perfect) _____ duas survientas. Ei (**dar**
plusquamperfect) _____ ina platta freida. Elisabeth era è envidada, nus
auters (**haver** perfect) _____ da star en nossas compras.

Consonanza dubla (p. 25 - 26)

Pensum 3: Empleina las 60 largias!

„U(s)____a vas ti memia lunsch“, ha il bab insistiu. “La mu(m)____a ha propi fatg tut il pu(s)____ eivel per tei. Di per di eis e(l)____ a ida cun tei a gimnastica ni tier il docter Halbach, e quei duront in pèr o(n)____ s.”

“Jeu sai. Quei reproscha e(l)____ a a mi gl’entir temps. Mo tgei sai jeu persuenter dad e(s)____ er naschius aschia.”

“Nuot, gliez ei bein clar.” La vusch dil bab ei vegnida fleivla. “Mo za(c)____ u sto(s)____ ti è calar dad haver malpu(c)____au da tetez. Ei dat aunc bia glieud che ha aunc mender che ti. La fina(l)____ a sas ti silmeins ir.”

“Gie, cun schinas e crutschas. Ti has bi dir. Jeu sai exact co igl ei. Jeu vesel las tscheras da(l)____ a glieud, glieud che va sper mei vi e mira lu aunc inaga anavos. E cu la mu(m)____ a ha vise(t)____ as, depona e(l)____ a mei cun ina bu(n)____ a stgisa en mia stanza. E ve(s)____ ei da capi(t)____ ar che enzatgi vesa tu(t)____ ina mei, lu fa e(l)____ a da sontge(t)____ a e di: “Quei ei miu fegl Thomas. El va el gimnasi. El ha saviu sursiglir ina cla(s)____ a. El ei aschiii.... perderts.”

Manegias ti ch’jeu sa(p)____ i bu(c)____ a pertgei ch’e(l)____ a fa quei? E(l)____ a seturpegia da mei. Sch’ei sto e(s)____ er in invalid, lu silmeins in perdert. Erika e Petra presenta e(l)____ a bu(c)____ a mal cu ei dat vise(t)____ a, le(z)____ as zu(p)____ a e(l)____ a nuota en combra. Ti sas bu(c)____ a me(t)____ er avon co quei ei! “Cheu mias schume(l)____ inas!” - “Ah, tgei biale(t)____ as! Che vus te(n)____ is e(l)____ as ina ord l’autra! Tgei carins a(f)____ ons che vus veis! Giu il tgau la mu(m)____ a!”

E la mu(m)____ a ei loscha e tarlischa sco ina bu(c)____ aria. Mo jeu co(r)____ ispundel buc a lur imagina(z)____ iuns. Cun Frieder va ei gest tu(t)____ ina, perquei ch’el arva bu(c)____ a la bu(c)____ a. Ti vegns insu(m)____ a bu(c)____ a si(s)____ u co ei stat cun nus. Cun Frieder va ei mender. Entirs dis vegn el o cun bu(c)____ a plaid. Elisabeth ei la sole(t)____ a ch’ins sa aunc discuo(r)____ er. Era e(l)____ a sesenta bu(c)____ a fetg bein.”

La fatscha dil bab ei sesmidada, ina fatscha tresta e refu(s)____ onta. Que(l)____ a fatscha enconuschel jeu, el untgescha ils problems. El va en sesez e stauscha naven ils problems, vul bu(c)____ a veser la realitad. El ei levaus si: “Thomas, jeu hai aunc lavur. Jeu hai bu(c)____ a peda, stun mal.”

Interpuncziun (p. 27 - 28)

Pensum 4: Tschenta la dretga interpuncziun! Scriva grond nua ch'ei fa basegns!
Cumpareglia silsuenter tia sligiaziun cul cudisch!

avon ch'jeu hai survegniu crutschas ed empriu dad ir mavel jeu adina sin il venter per l'habitaziun
entuorn il bab veva natalezi e la marendza era sin meisa il bab e la mumma eran cun il tat en
cuschina jeu level secapescha è veser la tuorta da natalezi jeu vevel emprau da star si cun
agid d'ina sutga la sutga era sederscha pli probabel vevel jeu vuliu setener vid la cozza da
meisa en minta cass veva ei scadenau e splitergnau jeu erel sut la cozza en dalla tema vevel
jeu buca ughegiau da seballuccar

dieus pertgiri veva la mumma clamau tgei has ti pomai era fatg

il bab veva priu mei sut la cozza ora ed era sesius giun plaun cun mei scalgias portan cletg veva
el detg e gliez savein nus tuts duvrar

el veva teniu ad ault ina scalgia d'ina scadiola ina scadiola alva cun ur blau la manetscha era
aunc entira empau cletg per Thomas

el veva mess quella dalla vart e priu in'autra empau cletg per Lisi

empau cletg per Frieder

empau cletg per igl affon che nescha gleiti

el veva teniu ad ault la tocca dalla zucheriera empau cletg era per la mumma pil tat e per mei

Il perfect (p. 34)

Sche nus lein raquintar enzatgei ch'eï targau, fagein nus per regla diever dil perfect.

Quei temps secumpona ord in dils dus verbs auxiliars “**esser**” ni “**haver**” ed il **particip perfect**.

p.ex. Il meil **croda** giud la plonta. → Il meil **ei curdaus** giud la plonta.

Il gat **peglia** ina miur. → Il gat **ha pigliau** ina miur.

Pensum 5: Empleina las largias!

Igl ei in bi di	Igl _____ in bi di
“Nus mein ora sin la tiara”, di la mumma.	“Nus mein ora sin la tiara”, _____ la mumma _____.
“Ina enconuschenta envida en nus.”	“Ina enconuschenta _____ en nus.”
Quels cumpran in vegl bein puril e baghegian o cun tuttas schicanas.	Quels _____ in vegl bein puril e _____ o cun tuttas schicanas.
Frieder manegia : “Jeu level atgnamein luvrar en iert.”	Frieder _____ : “Jeu level atgnamein luvrar en iert.”
„Gliez sas ti è aunc far l'autra jamna“, rispunda la mumma.	„Gliez sas ti è aunc far l'autra jamna“, _____ la mumma _____.
Frieder quescha .	Frieder _____.

La mumma emprova da surplidar Elisabeth.	La mumma _____ da surplidar Elisabeth.
Quei reussescha buc.	Quei _____ buca _____.
Nus mein .	Nus _____.
Sco adina sesel jeu davon sper la mumma.	Sco adina _____ jeu _____ davon sper la mumma.

Il temps vargau (p. 30)

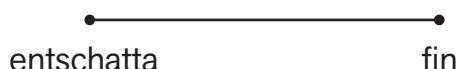
Il vargau ei in spazi da temps fetg vast. Nus distinguin treis temps dil vargau:

- A) _____ ex.: _____
- B) _____ ex.: _____
- C) _____ ex.: _____

Igl ei buca adina aschi sempel d'eleger il dretg temps per in'acziun che stat el vargau.
Fastedis fa oravontut cu ei duei vegrat fatg diever dil perfect e cu digl imperfect!

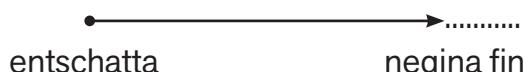
Per regla vala:

Ei in'acziun vargada e cumplenida vegn fatg diever dil _____



Ha in'acziun liug adina puspei ni ei aunc buca cumplenida el mument dil vargau, al qual

il plidader sedrezza, stat quella egl _____.



Pensum 6: Transpona il text sin p. 30/31 el temps vargau!

Sut casa _____. Il bab _____,
_____ la geina e _____ cugl auto en garascha. Lu
_____ en casa. Jeu _____ il giblem e sgargnem dallas
schemias e denteren sia vusch: "Ussa, mias poppettas, vus vegnis adina pli e pli bialas."
Tamazi, el _____ il medem teater cun ellas sco la mumma. Cun ina tala
dressura _____ tgei ch'ei _____
ordlunder. El _____ en cuschina. Suenter ina piazza
_____ a tscheina. Jeu _____
a tscheina.

Tuts _____ davos meisa, propri in bi maletg da famiglia.
La mumma _____ ina tuaglia cun bia colurs e _____
a meisa la vischala biala da purs _____ a
maun. Ei _____ paun, schambun, caschiel e ligiongia, cun quella
spisa _____ quella decoraziun rusticala a prau. Mia mumma
_____ peisa sin la cultura da meisa. In bien gust _____,
gliez stoi jeu dar tier.

Aschia _____ dad haver ina buna harmonia,
sch'ins _____ memia bein sin las fatschas. Il bab
_____ tschera naturala. _____ si a mi con bein che
Frieder _____ o.

Damondas tiel text (p. 34 - 39)

Pensum 7: Rispunda allas suandontas damondas!

1. La mumma, Thomas, Frieder e las schumellinas ha fatg ina viseta tier ina enconuschenta dalla mumma ora sin la tiara. Tgei ha Elisabeth detg, per ch'ella stoppi buca ir?

2. Cu han els fatg quella viseta?

3. Co giudchescha Thomas sia mumma sco autista?

4. Nua habiteschan dunna Frowein e ses affons?

5. Nua ei signur Frowein?

6. Arrivai el liug ein els sorti digl auto ed han salidau in l'auter. Tgei sas ti da dunna Frowein e ses affons?

7. Tgei ei lu vegniu fatg suenter ch'els han giu salidau in l'auter?

8. Las duas dunnas han dau ina paterlada. Tgei han ils affons fatg denton?

9. Danunder sa Frieder ton sur dalla natira, oravontut sur dallas flurs?

10. Co ei il suentermiezdi staus per ils affons?

Pronoms (p. 39 - 41)

Pronoms remplazzan ils substantivs. Pronoms persunals remplazzan pia persunas. Mo tgei persunas vegnan remplazzadas en quei text. Il pronom persunal "el" cumpara 15 gadas, il pronom persunal "jeu" schizun 33 gadas en quei dialog sin quellas duas paginas. Mo tgi ei mintgamai manegiau cun "el" ni cun "jeu"?

- Pensum 8:**
- a) Scriva gl'emprem en tiu carnet tut ils pronoms persunals e quei en tuts quater casus!
 - b) Alla fin dil text ein las persunas pertuccadas nudadas. Suttastreha mintgina cun in'autra colur. Suttastreha silsuenter mintgamai cun la medema colur il pronom che remplazza quella persuna!
 - c) Noda silsuenter sin la lingia davos mintga persuna tgei pronoms che han giu remplazzau ella!
 - d) La gronda part da quei text ei in dialog. Suttastreha quei che Thomas di cun colur verda e quei che Frieder di cun colur blaua.

Uss essan nus puspei a casa. Nus tschenein enzatgei pauc e mein a letg. Jeu sun gest vid il setrer ora che Frieder seschlueta en combra. „Astgel jeu aunc vegnir en tier tei in mument?”,

damonda el.

„Mo neu!“ Jeu tilel buca ora las caultschas suten. Zaco eis ei penibel per mei. El sesa sper mei sil letg. Jeu hai marveglia. Frieder vegn buca savens tier mei. Jeu vi buca dumandar, tgei ch'el hagi sil puppen.

„Jeu stoi raquintar a ti enzatgei“, di el finalmein.

„Tgei pia?“

Jeu hai viu il bab ensemen cun ina dunna nunenconuschenta. Els han dau bunas.“ El di quei spert, en in tun monoton, sco sch'el vess giu exercitau quei. Jeu sentel che miu cor stat bunamein eri dalla tema. Enzatgei aschia vess jeu buca spitgau. Jeu hai strusch spida en bucca, lu stoi jeu dar in tuosch.

„Cu?“, damondel jeu.

„Quei ei gia in temps.“

„E nua?“

„En quella vietta laterala, cuort avon il biro dil bab. Sas leu sper quellas gliendas veglias. El cantun ei ina banca.“

Jeu dun il tgau. Jeu sai tgei via ch'el manegia.

„Jeu erel sin via cul velo tier il curtgin botanic. Il bab mava leu cun ina dunna. Mei ha el gnanc viu. El mirava mo sin la dunna. El teneva il maun sin la schuiala ad ella, lu ein els stai eri ed han dau bunas.“

Nus mirein in mument in sin l'auter senza dir in plaid. Frieder mira sin mei cun ses gross egls grischs plein speronzas. „Manegias ch'els laschien sparter?“ Ussa sentel jeu ch'el ha tema. Jeu ditgel: „Aschi spert van ins buc in ord l'auter, cun tschun affons.“

Frieder ei in tec levgiaus. Jeu buc. Jeu sun vilaus e perplexs. Jeu sedamondel sche la mumma sa da quei e sche quei ei il motiv dalla discordia a casa. „Tgei lein nus pigliar a mauns?“, damonda Frieder. „Lein nus dir ei alla mumma?“

„Na na“, ditgel jeu. „Mo buca gliez.“

„Tgei pia?“

Jeu tilel la schuiala. „Jeu sai è buc. Nus stuessen vegnir sissu sch'els s'entaupan savens e co ella ha num.“

„Co lein far quei?“

„Sch'jeu mo savess ir!“

„Jeu sai ir“, di Frieder. „Ti has mo da dir a mi co far.“ El ei tuttenina tut semidaus, plein buna veglia e curascha. Cheu vegn ei endamen co el era da pign: „Legia avon a mi, Thomas! Mo aunc ina historietta, fai aschi bien!“ El era buc aschi ruasseivels. Cu eis el semidaus? Daco hai jeu buca fatg stem da quella midada?

Jeu pren siu maun. „Ei vegn bein ad ir ora tut en bein, Frieder.“

„Tgei duei jeu far, Thomas?“

„Ti savesses semplamein spitgar mintgaton la sera avon il biro dil bab. Sche nus vein cletg, spetga ella leu sin el, ed els van ensemen en sia habitaziun.“

„E lu?“

Sco ils Indians, auter buc. Rubadur e polizist. Co vegn il success ad esser? Pli probabel pigns. Mo quei pos jeu buca dir a Frieder. „Cu nus savein tgi ch'ella ei, emprovel jeu da discuorer cun ella.”

Frieder dat il tgau. El mira tut agraden a mi. Jeu dun in box ad el encunter la schuiala. „Frieder, ti eis in tralilà.”

El ha stui rir. „E ti in asen.” El dat è a mi in box, mo in lev, schegie ch'jeu schaiel e vess buca saviu dar entuorn. „Pia, jeu vegn ad esser attents”, di el e va. „Dierma bein.”

„Dierma bein Frieder!”

Thomas _____

Frieder _____

la mumma _____

il bab _____

ils geniturs _____

l'amitga dil bab _____

il bab + si'amitga _____

la famiglia _____

ils dus buobs _____

Text cun sbagls (p. 42)

Pensum 9: Curregia il text! Suttastreha tut ils sbagls e scriva suravi co ei fuss endretg!

Adatg: En in plaid dat ei silpli in sbagl!

Controllescha silsuenter tia correctura cun il text el cudisch p. 42!

Cu ei quei schtau? Avon in pér jamnas? La mumma aveva egls bargielentai cu jeu eral vegnius da miezdi ort scola. Ed ella aveva enpraua da zuppenta vi. Adina cu igl ei enzatschei perviada nus affons, selementa ella adina dad ault. Bugien fuss jeu ius vi tier ella ed vess embratschau ella sco pi baul. Ella era tresta e plain larmas sco dil tems ch'ella tgirava e purtava entuorn mei, ni cu ella consalava mei avon che schar i mei puspai el spital.

Mo jeu sun bucca ius tier ella. Jeu hai fatsch sco sche jeu vasess nuot.

„Jeu manegiel ch'ella agi pi bi che bia autras femnas”, vai jeu detg inaga a Elisabeth. „Danes ha ella, luvra sto ella bu.”

„Danes ei buca tut”, a Elisabeth rispundeu. „Jeu manegiel ch'ella vevi mess avon auter sia vetta.”

Mia muma: inaga plain larmas, inaga malpacienta, inaga savilems, inaga schmincada e sefatga si all'angronda perlas visetas. Quei dad ei tut tier ella.

La historia cun miu diari vegn endament. En sesez sai esser uss tuttina. Mintgin fa sbaigls. Ei tenta mei aunc adina ch'ella ha ligiu el, quei mava propi tier nuot ad ella, egl avegnir vegn jeu a da megler adatg. Jeu ai ussa il carnet en mia tastga da scola, leu va ella nuota vitlunder.

Il conjunctiv (p. 46)

Il conjunctiv presenta ina caussa sco incerta, pusse i la, presumativa, giavischada ni desiderada. El exprima en general l'idea subjectiva, l'opiniun, l'impressiun dil plidader. Plinavon vegn el duvraus el discours indirect.

Exempel: Jeu vi che ti **vegnies** a casa dallas endisch.



Pensum 10: Tschenta ils verbs en parentesa ella dretga fuorma dil conjunctiv!

Nus havein cartiu che vus (esser) _____ malsau.

Buca hagies tema che jeu (levar) _____ memia tard.

Lein turnar a casa avon ch'ei (far) _____ brin.

Ella ha telefonau ch'ella (saver) _____ buca vegnir.

Jeu dubetel che ti (retscheiver) _____ la lubientscha.

El giavischha ch'ei (ir) _____ tut en uorden en scola.



Pensum 11: Conjugescha ils suandonts verbs el conjunctiv present:

El di che...

haver	... jeu _____	... el /ella _____	... nus _____	... vus _____	... els /ellas _____
	... ti _____				
		... el /ella _____			
			... nus _____		
				... vus _____	
					... els /ellas _____

stuer	... jeu _____	... el /ella _____	... nus _____	... vus _____	... els /ellas _____
	... ti _____				
		... el /ella _____			
			... nus _____		
				... vus _____	
					... els /ellas _____

El di che...

essere	... jeu _____	... el /ella _____	... nus _____	... vus _____	... els /ellas _____
	... ti _____				
		... el /ella _____			
			... nus _____		
				... vus _____	
					... els /ellas _____

clamar	... jeu _____	... el /ella _____	... nus _____	... vus _____	... els /ellas _____
	... ti _____				
		... el /ella _____			
			... nus _____		
				... vus _____	
					... els /ellas _____

Pensum 12: Cudisch "Pass per pass" p. 46. Scriva il text nua ch'il tat rauenta el discours indirect! Entscheiva aschia: *Il tat fema la cigara e rauenta ch'el vegni vegn onns cu siu frar vegl ...*

Dictat cun largias (p. 49)

Mintga plaid screts endretg dat 1 punct. Da 24 puncts has ti fatg _____.

Oz eis ei stau in curios di, nuot ei _____ sco jeu level. Entschiert ha ei che Uli muncava. Lu vein nus giu ina clausura en _____, ed jeu erel nuota pinaus. Basta, per in da treis vegn ei bein a tonscher. _____ hai jeu stuiu spitgar duas uras tiel docter Halbach e vevel _____ miu cudisch! En la stanza da spetga seseva ina _____ cun in affon. El ha trasora _____ sia mumma, mussau cul det sin mei e _____ che tut ha saviu udir: "Mira leu! Quei _____. Tgei ha quel?"

En _____ situaziuns sun jeu adina _____, sai mai tgei dir. La dunna ha teniu il det encunter las _____ e fatg: pst!

Che la glieud sa buca _____ a lur affons co secuntener! Quei ei schi _____ cu enzatgi _____ mei. Suenter sun jeu staus deprimius.

La sera ei Frieder vegnius en mia combra.

"Jeu hai la numera digl auto", hal el detg. "Els ein i naven egl auto dad ella. In Opel Corsa _____. Manegias che nus anflien ora siu num?"

"Jeu sai buc. Mo jeu _____ dumandar Wolfgang. Tgei numera eisi?"

Frieder ha dau a mi in _____ faldau. "Cheu!"

Avon ch'el ei ius ord combra ha el aunc dumandau: "Lesses ti astras d'unviern en l'era sut tia _____?"

Jeu hai nuota schi _____ astras, mo jeu hai capiu ch'el leva far in plascher a mi. "_____, hai jeu detg. "Has ti da quellas?"

El ha dau il tgau. "Jeu hai tratg mez orda sems. _____ plontel jeu o ellas. Buna notg, Thomas!"

"Buna notg, Frieder!"

El ei ton in car, vai jeu _____. Ed ora egl uaul eis el staus schi _____. Daco eis el tut in auter cu la mumma ei dentuorn?

A mi eis ei vegniu endamen in _____ d'avon duas ni treis jamnas.

Temps vargau → temps present (p. 50)

Pensum 13: Thomas rauenta in schabettg. Quei fa el cun duvrar il temps vargau. Co tunass quei el temps present?

Finalmein **era** el **vegnius**.

Tut tementaus e senza dir in plaid **ha** el **mussau** siu carnet da concepts alla mumma.

El **veva** puspei **survegniū** in da dus.

El **ha survegniū** dalla mumma in'entuorn las ureglas, lu **ha** ella **fatg** sgarscheivel pervia dalla nota e ch'el vegni memia tard e ch'ella **hagi stuiu** far quitaus.

Frieder **ha priu** encunter quella puzzegiada cul tgau a bass e senza in moviment, ferton che la mumma **ha fatg** terribel.

Sch'el savess silmeins bargir, **hai** jeu **tertgau**.

Quei grem **vess** la mumma **saviu** spargnar, la benedicziun è.

Sia fatscha **era vegnida** aunc pli pallida cu ella **veva detg**: "Jeu sai buca co jeu hai meritau in tal idiot!"

Quei **veva tunschiu**, pli pigns **saveva** ella buca far vegnir Frieder.

"Cala si!", **vevel** jeu **griu**.

Ella **era vegnida** tut cotschna en fatscha.

Differents modus dil verb (p. 52 - 54)



Pensum 14: Transfuorma ils suandonts 10 verbs en las fuormas indicadas!

	infinitiv	indicativ present	imperativ	cundiziunal present	conjunctiv present
--	------------------	--------------------------	------------------	----------------------------	---------------------------

dar	jeu				
------------	-----	--	--	--	--

	ti				
--	----	--	--	--	--

	el/ella				
--	---------	--	--	--	--

	nus				
--	-----	--	--	--	--

	vus				
--	-----	--	--	--	--

	els/ellas				
--	-----------	--	--	--	--

mirar				
--------------	--	--	--	--

schar				
--------------	--	--	--	--

infinitiv indicativ present imperativ**cundiziunal
present****conjunctiv
present****suplicar** _____

leger _____

semidar _____

vegnir _____

infinitiv indicativ present imperativ**cundiziunal
present****conjunctiv
present****ir**

scriver

vuler

Adjectivs (p. 54 - 56)



Pensum 15: Metta ils suandonts adjectivs en la fuorma feminina ed enquaera mintgamai in antonim!

masculin feminin

grad	-	_____
niev	-	_____
meglier	-	_____
trest	-	_____
renomau	-	_____
tup	-	_____
pign	-	_____
serius	-	_____
ruasseivel	-	_____
bi	-	_____
gries	-	_____
miert	-	_____
aviert	-	_____
bien	-	_____
pauper	-	_____

antonim

-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____
-	_____



Pensum 16: Gradescha ils suandonts adjectivs!

positiv

grond	_____
biala	_____
bien	_____
schliet	_____

comperativ
superlativ

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Adjectivs ch'ins sa **buca** gradar (GS, Arnold Spescha, adjectivs defectivs, GS § 245)

s ni ss (p. 59)



Pensum 17: Fai sco Frieder, repeta s ed s-dubel!

grie	_____	il pa	_____
gra	_____	pa ar	_____
gro	_____	rui a (-> ruir)	_____
gra lut	_____	el ha rui	_____
ruau	_____	mu ar	_____
rua ar	_____	el muo a	_____
el ruau a	_____	ti mu a es	_____
el ruau i en pasch	_____	il muo avia	_____
cau a (substantiv)	_____	tei	_____
cau a (muort)	_____	tei a	_____
il pau	_____	reu ir	_____
pu ar	_____	ti reu e es	_____
igl ie	_____	vie	_____
ils o	_____	vo	_____
ra ar	_____	vo a	_____
el ra a	_____	zaccuo	_____
la ra a	_____	zaccuo a	_____
po eder	_____	trei	_____
il po e	_____	gi iat	_____
il po e ur	_____	ti sto	_____
la profe iun	_____	jeu stue	_____

entusia	mar	ti po	
entusia	em	jeu pude	
igl intere		nus ma	en
s'intere	a	tuo	
scu	al	igl a	a in
urtei		pa	ler
pre	apauc	il me	adi
fracca		il spa	
frai	en	hu	lia
ghe	legiar	succe	
mi	lar	acce	

Pensum 18: Quellas construcziuns ha Thomas dictau a Frieder. Empleina las largias!

Il cu unz e a in l'ai a cul pei in la utga.

La ca a to con tar.

Eli a me ira ia ra a nova.

Ti due e magliar ma a alata, ha no a ora detg!

No a ca a ha ma a finia tras.

Malsognas (p. 61 - 66)



Pensum 19: Scriva co quellas malsognas han num per romontsch. Mintgaton stos era encuir il num tudestg. Per part setracta ei da malsognas d'affons ni da malsognas ch'ei dat buca ni buca pli tier nus.

das Fieber

la virola selvadia

die Hirnhautentzündung

die Kinderlähmung

la malaria

der Scharlach

la miur

SIDA Sindrom d'immunitad deficiente acquistada
_____ ()

die Gelbsucht

il vidruscal fauls

il cancer

la hepatitis

die Entzündung

il vidruscal

der Keuchhusten

der Typhus

die Lungenentzündung

las snavurs

die Tuberkulose

la lepra

der Blinddarm

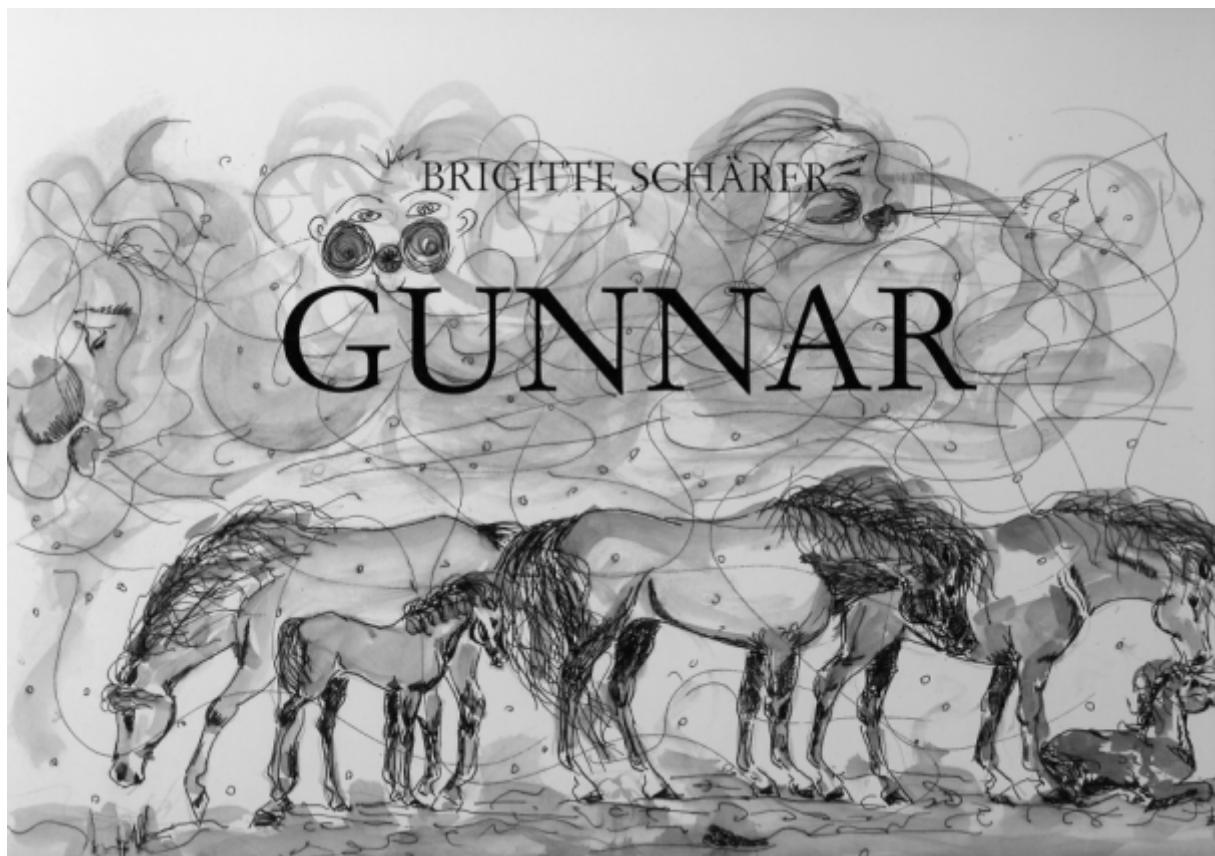
die Pest

TRANSLATAR

Gunnar

(da Brigitte Schärer/Alfons Maissen)

Eine Pferdegeschichte/Ina historia da cavals



1: Island

Hoch oben im Norden, wo die Sommer kurz und die Winter lang sind, liegt die Heimat von Gunnar: Island. Scharf bläst der Wind über die Herde hinweg, fast so, wie wenn er noch nicht wollte, dass König Winter sein Zepter an den Frühling abtreten muss.

Von Bruder Wind aber spürt Gunnar nichts, denn er schlummert noch friedlich im dicken Bauch seiner Mutter Héla, die zusammen mit den anderen Pferden das Ende des Sturmes abwartet.

1. Islandia

Lunsch siado el nord, nua che las stads ein cuortas, ils unviarns liungs, sesanfla la patria da Gunnar. Igl ei l'Islandia! Crius ei il vent che sufla sur ils tgaus dalla muntanera viado egl infinit. Igl ei sco sche quei freid suffel savess aunc buca vegrir perina cul „prenci unviern“ che sto plaunsiu dar neu la bitgetta alla caudal primavera.

Dil fratel vent senta Gunnar pauc ni nuot. El cupida gie e dierma ruasseivlamein el venter da sia mumma Héla che spetga, ensemens culls auters cavals, la fin dil stemprau.

- Pensum 1:** a) Marchescha cheusura el text romontsch cun in fleter glischont mellen las expressiuns 1-12 ch'ein d'anflar cheusut!
- b) Enquera cun agid dils dus texts tudestgs e romontschs cheusura la munta-da tudestga dallas expressiuns romontschas dumandadas!

- | | | | |
|---|----------------------------|---|-------|
| 1 | lunsch siado | 1 | _____ |
| 2 | ils unviarns (igl unviern) | 2 | _____ |
| 3 | crius (criu) | 3 | _____ |
| 4 | la muntanera | 4 | _____ |
| 5 | il suffel | 5 | _____ |

- 6 vegnir perina 6 _____
- 7 il prenci unviern 7 _____
- 8 plaunsiu 8 _____
- 9 la bitgetta 9 _____
- 10 il fratel vent 10 _____
- 11 el cupida (cupidar) 11 _____
- 12 il stemprau 12 _____

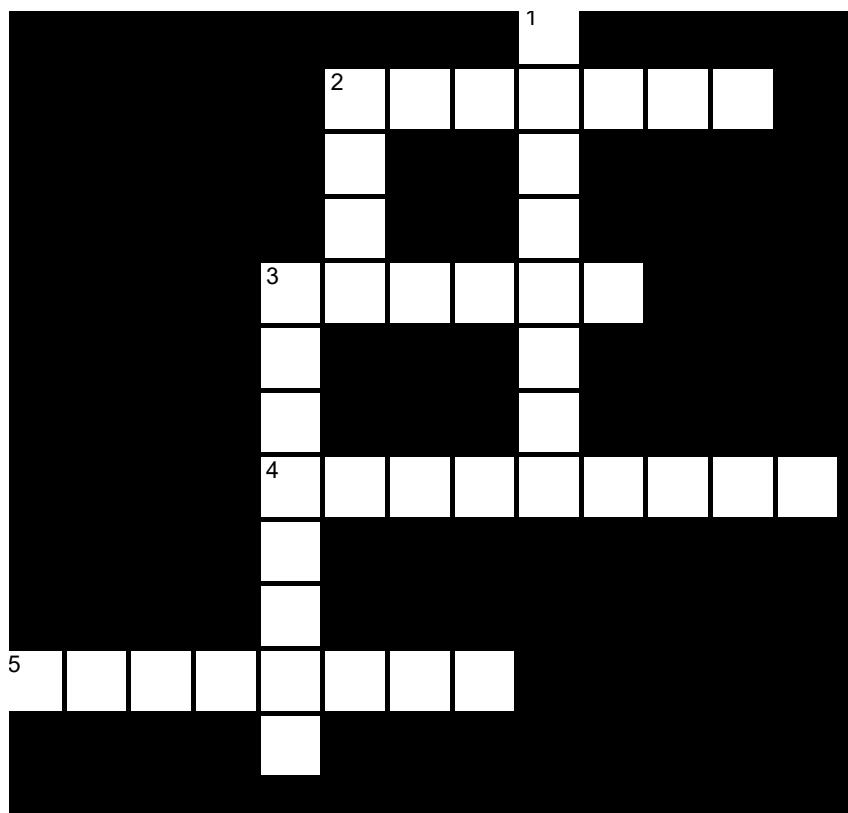

Pensum 2: Sligia la cruschera!

horizontal:

- 2** durmir (7)
3 il vent (6)
4 bia animals (9)
5 ina stagiun (plural) (8)

vertical:

- 1** utensil dil regent, dil
derschader (8)
2 freid e pauc emperneivel (4)
3 aura extrema (8)



2. Héla und Gunnar

In der Nacht ist der Wind noch stärker geworden, und Héla spürt die nahende Geburt ihres Fohlens. Langsam entfernt sie sich von der Herde, denn jede Pferdemutter möchte im Glück der grossen Stunde allein sein.

Am anderen Morgen, als die Sonne bleich über die frischverschneiten Hügel scheint und der Himmel in klarstem Blau erstrahlt, leckt Héla etwas Kleines, Wolliges vorsichtig trocken. Der kleine Gunnar, der nun mit schlacksigen Bewegungen die süsse Milchquelle seiner Mutter sucht und findet, ist geboren.

2. Héla e Gunnar

Duront la notg ei il vent daventaus aunc pli **vehements**. Héla senta che **la naschientscha** dil pulein vegn pli e pli datier. Mo nuidis sesparta ella dalla muntanera. Mintga **mumma cavalla** less denton guder quella gronda miracla da naschientscha en tutta **persuladad**.

Cura ch'il **falein** sulegl da l'autra damaun sclarescha en blaua **transparenza** sur las collinas en **brescla, letga** Héla enzatgei pign e sco da launa per schigentar. Il pign Gunnar, che **bal-lontscha** da quei **malgengli** sin sias fleivlas combas e ch'enquera ed anfla la fontauna dil **suc matern** schi gustus, ei **naschius**.

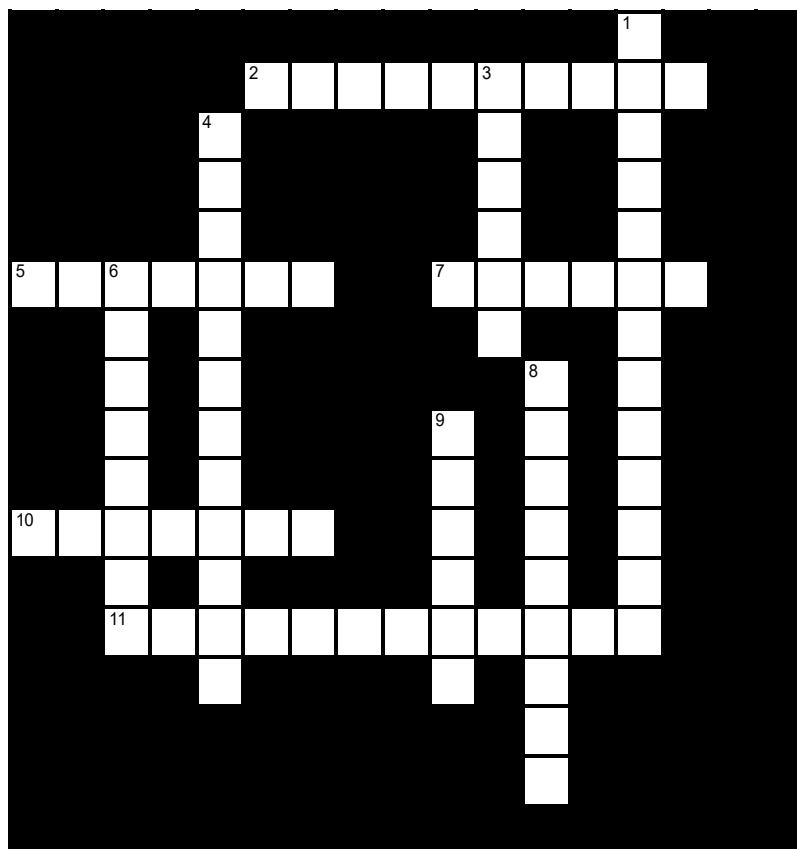
Pensum 3: Dai igl equivalent tudestg!

- | | | |
|---|------------------|---|
| 1 | vehement | 1 |
| 2 | la naschientscha | 2 |
| 3 | la mumma cavalla | 3 |
| 4 | la persuladad | 4 |
| 5 | falein | 5 |
| 6 | la transparenza | 6 |
| 7 | la brescla | 7 |

- 8 litgar; el letga 8 _____
- 9 el ballontscha; ballantschar 9 _____
- 10 malgengli 10 _____
- 11 il suc matern 11 _____
- 12 nescher; naschiu 12 _____


Pensum 4: Sligia la cruschera.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1 l'entschatta dalla veta | 6 cun gronda forza |
| 2 l'isolaziun | 7 sulegl fleivel |
| 3 la mumma schigenta siu pign | 8 da quei malsegir |
| 4 dar vi e neu | 9 dalla mumma |
| 5 cavagl femna | 10 cuntrari da „gronda nevada“ |
| | 11 fetg clar |



3. Gunnar e Blakkur

Enzacons gis pli tard, Gunnar ei gia daventaus pli robusts, ughegia el da bandunar per muvents sia mumma Héla. Tuttenina fa el ina remarcabla scoperta: siper siu nas sgulatscha enzatgei sgagliau sco stuorn vi e neu. Quei sgulatsch setschenta sin ina ureglia ad el. Quei fa terribla sguezia. Igl animalet svanescha puspei, tuorna e fa danovamein ses sigliots avon Gunnar che sespuenta bunamein dalla tema. Stermentaus vul il pulieder uss dar ina viulta per galoppar tut in fem viado el grond liber. Mo tgei smarvegl! Anetgamein vegn el surprius d'in'aunc pli remarcabla anguoscha: avon el stat, sco scarpaus ord la tiara, in pulein d'urdadira stgira. Era quel ei surstaus dall'anetga sentupada. Pitgivs e stui miran els tut agraden in siper l'auter, sburflond e sgnuflond dalla tema. Quei vul gir en lur lungatg: "Tschah, camerat, nus essan amitgs!" Ed ensemblamein galoppeschan els in tener suenter alla tschitta. Lezza ei gie stada la caschun da lur sentupada.



- Pensum 5:** a) Marchescha cheusura el text cun in fleter glischont mellen las expressiuns 1-18 ch'ein d'anflar ella tabella cheusut!
- b) Dai igl equivalent tudestg!

1	ughegiar	1	_____
2	bandunar	2	_____
3	sgulatschar	3	_____
4	sgagliau	4	_____
5	il sgulatsch	5	_____
6	il sigliot	6	_____
7	sespuentar	7	_____
8	dar ina viulta	8	_____
9	anetgamein	9	_____
10	l'urdadira	10	_____

- 11 l'anetga sentupada 11 _____
- 12 pitgivs e stui (pl.) 12 _____
- 13 galoppar in tener 13 _____
- 14 sburflar 14 _____
- 15 sgnuflar 15 _____
- 16 la tema 16 _____
- 17 ensemblamein 17 _____
- 18 la tschitta 18 _____



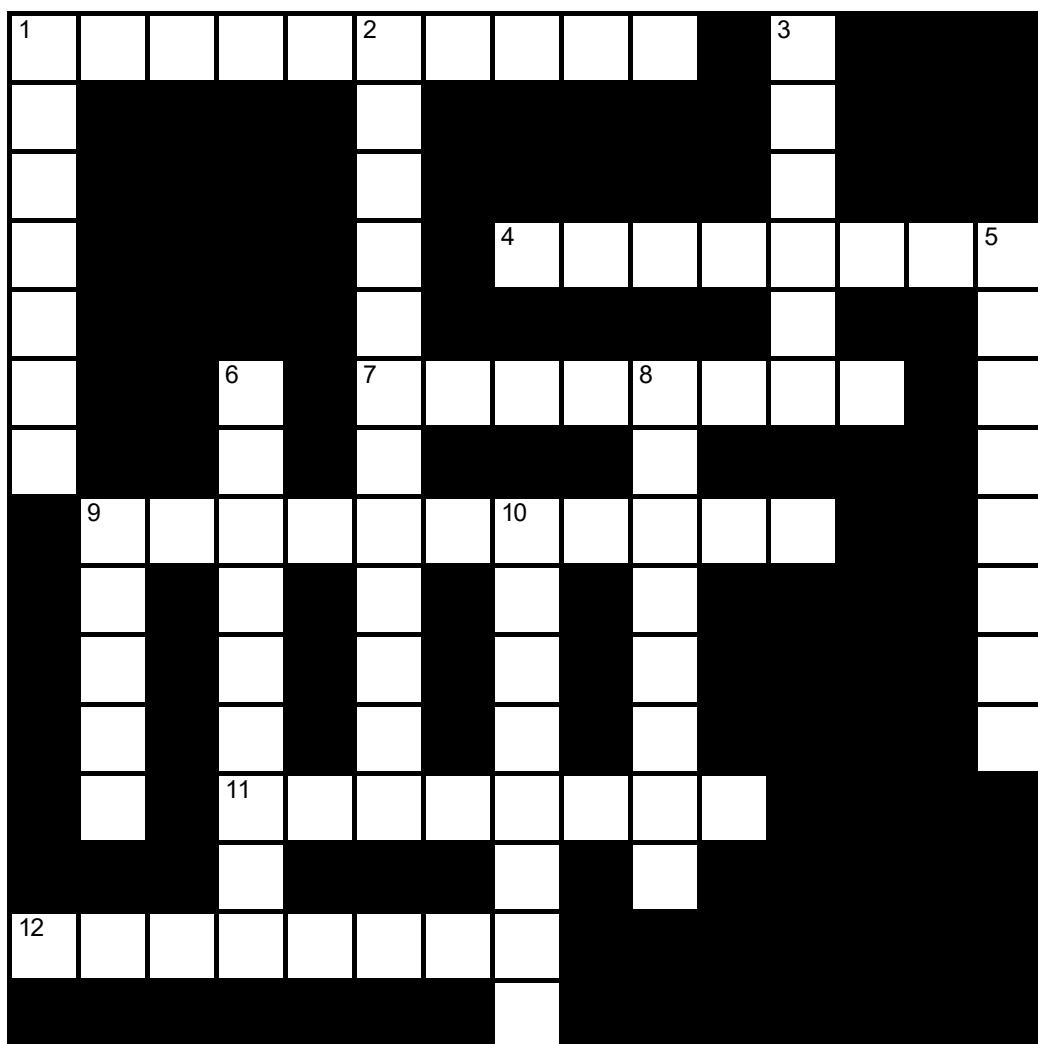
Pensum 6: Sligia la cruschera!

horizontal

- 1 pigliar tema (10)
- 4 plein colurs (8)
- 7 ir naven (8)
- 9 sgular nervusamein (11)
- 11 stuschar l'aria ord il nas (8)
- 12 sin. la bella, la bula (8)

vertical

- 1 in pign segl (7)
- 2 sin. ensemen (12)
- 3 la menada (6)
- 5 la cumparsa (8)
- 6 enzatgei che sgola (9)
- 8 haver curascha (8)
- 9 esser surstaus (5)
- 10 stuschar l'aria ord la bucca atras las levzas (8)



Pensum 7: Cumpareglia ils dus texts!

3. Gunnar und Blakkur

Ein paar Tage später, wie Gunnar schon stärker geworden ist und sich auch schon von seiner Mutter Héla wegtraut, macht er eine seltsame Entdeckung: Direkt vor seiner Nase flattert etwas Buntes wild auf und ab, setzt sich auf sein Ohr, was ungemein kitzelt, hebt wieder ab und tanzt von neuem vor dem erschrockenen Gunnar hin und her. Entsetzt will das Füllen gerade kehrtmachen und davongaloppieren, als es von einem noch viel grösseren Schrecken eingeschreckt wird: Vor ihm steht, wie aus dem Boden geschossen, ein schwarzes Fohlen, das genauso unsicher und ängstlich dreinblickt. Zitternd beäugen sich die beiden und blasen einander ins Gesicht, was so viel heisst wie: „Komm, lass uns Freunde werden!“ Und gemeinsam galoppieren sie dem Schmetterling hinterher, da ja es der Grund ihrer unverhofften Bekanntschaft gewesen ist.

3. Gunnar e Blakkur

Enzacons gis pli tard, Gunnar ei gia daventaus pli robusts, ughegia el da bandunar per muvents sia mumma Héla. Tuttenina fa el ina remarcabla scoperta: siper siu nas sgulatscha enzatgei sgagliau sco stuorn vi e neu. Quei sgulatsch setschenta sin ina ureglia ad el. Quei fa terribla sguezia. Igl animalet svanescha puspei, tuorna e fa danovamein ses sigliots avon Gunnar che sespuenta bunamein dalla tema. Stermentaus vul il pulieder uss dar ina viulta per galoppar tut in fem viado el grond liber. Mo tgei smarvegl! Anetgamein vegn el surprisus d'in'aunc pli remarcabla anguoscha: avon el stat, sco scarpaus ord la tiara, in pulein d'urdadira stgira. Era quel ei surstaus dall'anetga sentupada. Pitgivs e stui miran els tut agraden in siper l'auter, sburflond e sgnuflond dalla tema. Quei vul gir en lur lungatg: "Tschah, camerat, nus essan amitgs!" Ed ensemblamein galoppeschan els in tener suenter alla tschitta. Lezza ei gie stada la caschun da lur sentupada.

Pensum 8: Tgei sas ti constatar pertucont la translaziun romontscha?

Pensum 9: Cumpareglia aunc ina gada ils dus texts construcziun per construcziun.

3. Gunnar e Blakkur

Enzacons gis pli tard - Gunnar ei gia daventaus pli robusts - ughegia el da bandunar per muments sia mumma Héla. Tuttenina fa el ina remarcable scoperta:

Siper siu nas sgulatscha enzatgei sgagliau sco stuorn vi e neu. Quei sgulatsch setschenta sin ina ureglia ad el. Quei fa terribla sguezia.

Igl animalet svanescha puspei, tuorna e fa danovamein ses sigliots avon Gunnar che sespuenta bunamein dalla tema. Stermentaus vul il pulieder uss dar ina viulta per galoppar tut in fem viado el grond liber. Mo tgei smarvegl! Anetgamein vegn el suprius d'in'aunc pli remarcable anguoscha:

avon el stat, sco scarpaus ord la tia-
ra, in pulein d'urdadira stgira.

Era quel ei surstaus dall'anetga sentupada.

3. Gunnar und Blakkur

Ein paar Tage später, wie Gunnar schon stärker geworden ist und sich auch schon von seiner Mutter Héla wegtraut, macht er eine seltsame Entdeckung:

Direkt vor seiner Nase flattert etwas Buntes wild auf und ab, setzt sich auf sein Ohr, was ungemein kitzelt, hebt wieder ab und tanzt von neuem vor dem erschrockenen Gunnar hin und her.

Entsetzt will das Füllen gerade kehrtmachen und davongaloppieren, als es von einem noch viel grösseren Schrecken eingeholt wird:

Vor ihm steht, wie aus dem Boden geschossen, ein schwarzes Fohlen,

das genauso unsicher und ängstlich dreinblickt.

Pitgivs e stui miran els tut agraden in siper l'auter, sburflond e sgnuflond dalla tema.

Quei vul gir en lur lungatg: "Tschah, camerat, nus essan amitgs!"

Ed ensemblamein galoppeschan els in tener suenter alla tschitta. Lezza ei gie stada la caschun da lur sentupada.

Zitternd beäugen sich die beiden und blasen einander ins Gesicht,

was so viel heisst wie: „Komm, lass uns Freunde werden!“

Und gemeinsam galoppieren sie dem Schmetterling hinterher, da ja es der Grund ihrer unverhofften Bekanntschaft gewesen ist.

Pensum 10: Astga in translatader romontsch prender tontas libertads? Argumentescha!

4. Abschied

Die **glückliche**, aber kurze **Jugendzeit** der zwei **Fohlen** auf Island ist bald vorbei, denn um leben zu können, verkauft der Bauer ein paar seiner Fohlen in **fremde Länder**.

An einem kühlen Oktobermorgen hat nun der Bauer **beschlossen**, Gunnar, das beste seiner Fohlen, zu verkaufen. Zusammen mit einem Knecht reitet er auf die Weide, um das wilde Fohlen einzufangen. Nach kurzer Jagd legt sich das Lasso um Gunnars Hals, und da nützt das lauteste **Wiehern** nichts. Er ist gefangen. Auch Héla und Blakkur, die allein zurückbleiben, **wiehern** lange und traurig nach Gunnar, als das **Gatter** ins **Schloss** fällt.

Pensum 11: Enquera cugl agid dil Vocabulari romontsch – tudestg e dil Vocabulari fundamental differentas pusseivlas sligiaziuns per las expressiuns dumandadas.

- | | | | |
|---|------------------------|----|-------|
| 1 | glücklich | 1 | _____ |
| 2 | die Jugendzeit | 2 | _____ |
| 3 | das Füllen, das Fohlen | 3 | _____ |
| 4 | fremde Länder | 4 | _____ |
| 5 | beschliessen | 6 | _____ |
| 6 | das Wiehern | 7 | _____ |
| 7 | wiehern | 8 | _____ |
| 8 | das Gatter | 9 | _____ |
| 9 | das Schloss | 10 | _____ |

Pensum 12: Translatescha las construcziuns:

1. Die kurze Jugendzeit auf Island ist bald vorbei.

2. Um leben zu können, verkauft der Bauer ein paar seiner Fohlen.

3. Der Bauer beschliesst Gunnar zu verkaufen

4. Zusammen mit seinem Knecht reitet der Bauer auf die Weide, um Gunnar einzufangen.

Pensum 13: Fai ina cruschera cun ils plaids dil pensum 11! Indichescha gl'emprem ella tabella cheusut la circumscripziun romontscha!

1 _____ 6 _____

2 _____ 7 _____

3 _____ 8 _____

4 _____ 9 _____

5 _____

Pensum 14: Cumpareglia ils dus texts e discussiunescha!

4. Abschied

Die glückliche, aber kurze Jugendzeit der zwei Fohlen auf Island ist bald vorbei, denn um leben zu können, verkauft der Bauer ein paar seiner Fohlen in fremde Länder.

An einem kühlen Oktobermorgen hat nun der Bauer beschlossen, Gunnar, das beste seiner Fohlen, zu verkaufen. Zusammen mit einem Knecht reitet er auf die Weide, um das wilde Fohlen einzufangen. Nach kurzer Jagd legt sich das Lasso um Gunnars Hals, und da nützt das lauteste Wiehern nichts. Er ist gefangen. Auch Héla und Blakkur, die allein zurückbleiben, wiehern lange und traurig nach Gunnar, als das Gatter ins Schloss fällt.

4. Héla e Gunnar

Il cuort temps da giuventetgna dils dus puleins sill'insla d'Islandia ei beingleiti alla fin. Per saver viver e sescumentar venda il pur mintgaton enzacons da ses puleins en tiaras jastras.

Ina biala damaun d'in frestg gi d'october, sedecida il contadin, schegie nuidis, da vender Gunnar, il meglier da ses pulieders. Ensemen cun siu fumegl cavalca il patrun viado silla prada per pigliar il pulein Gunnar, animalet miez selvadi.

Suenter cuorta catscha s'enfila il lasso entuorn culiez a Gunnar. Cheu gida tut sedefender zun nuot, era buc il pli disperau gnihir e sburflar. Gunnar ei pigliaus! Héla e Blakkur fan spitachels. Mo era lur ramurs e gnihems san ca far miraclas cu la falla dalla geina dat en siara. Els san che la partenza ei per adina.

4. Abschied

Die glückliche, aber kurze Jugendzeit der zwei Fohlen auf Island ist bald vorbei, denn um leben zu können, verkauft der Bauer ein paar seiner Fohlen in fremde Länder.

An einem kühlen Oktobermorgen hat nun der Bauer beschlossen, Gunnar, das beste seiner Fohlen, zu verkaufen.

Zusammen mit einem Knecht reitet er auf die Weide, um das wilde Fohlen einzufangen.

Nach kurzer Jagd legt sich das Lasso um Gunnars Hals, und da nützt das lauteste Wiehern nichts. Er ist gefangen.

Auch Héla und Blakkur, die allein zurückbleiben, wiehern lange und traurig nach Gunnar, als das Gatter ins Schloss fällt.

4. Héla e Gunnar

Il cuort temps da giuentetgna dils dus puleins sill'insla d'Islandia ei beingleiti alla fin. Per saver viver e sescumpentar venda il pur mintgaton enzacons da ses puleins en tiaras jastras.

Ina biala damaun d'in frestg gi d'october, sedecida il contadin, schegie nuidis, da vendor Gunnar, il meglier da ses pulieders.

Ensemen cun siu fumegl cavalca il patrun viado sill'a prada per pigliar il pulein Gunnar, animalet miez selvadi.

Suenter cuorta catscha s'enfila il lasso entuorn culiez a Gunnar. Cheu gida tut se-defender zun nuot, era buc il pli desperau gnihir e sburflar. Gunnar ei pigliaus!

Héla e Blakkur fan spitachel. Mo era lur ramurs e gnihems san ca far miraclas cu la falla dalla geina dat en siara. Els san che la partenza ei per adina.

5. Das Flugzeug

Viele starke Männer haben Gunnar auf einen **Lastwagen gezerrt** und ihn auf einen grossen Platz mit unheimlich brummenden Silbervögeln gebracht. Unglücklich steht nun Gunnar in einer engen Transportkiste im **Frachtraum** eines Flugzeuges, von wo aus er durch kleine Fenster seine **Heimat**, Island, verschwinden sieht.

Laut **surren** die Propeller und nur eine kleine **Lampe brennt** im dunklen Raum. **Erschöpft** und **einsam schläft** Gunnar schliesslich **ein**.

Pensum 15: Enquera cugl agid dil Vocabulari romontsch – tudestg e dil Vocabulari fundamental sche pusseivel differentas sligiaziuns per las expressiuns dumandadas!

- 1 der Lastwagen 1 _____
- 2 zerren 2 _____
- 3 der Frachtraum 3 _____
- 4 die Heimat 4 _____
- 5 surren 5 _____
die Lampe
- 6 brennt 6 _____
- 7 erschöpft 7 _____
- 8 einsam 8 _____
- 9 er schläft ein 9 _____

Pensum 16: Elegia ord tias proposas cheusura las expressiuns che paran a ti las pli adattadas en connex cul text dau!

- 1 der Lastwagen 1 _____
- 2 zerren 2 _____
- 3 der Frachtraum 3 _____
- 4 die Heimat 4 _____
- 5 surren 5 _____
- 6 die Lampe brennt 6 _____
- 7 erschöpft 7 _____
- 8 einsam 8 _____
- 9 er schläft ein 9 _____

Pensum 17: Fai ina cruschera cun ils plaids dils pensums 15 e 16! Indichescha gl'emprem ella tabella cheusut la circumscripziun romontscha!

- 1 _____ 6 _____
- 2 _____ 7 _____
- 3 _____ 8 _____
- 4 _____ 9 _____
- 5 _____

5. Das Flugzeug

Viele starke Männer haben Gunnar auf einen Lastwagen gezerrt und ihn auf einen grossen Platz mit unheimlich brummenden Silbervögeln gebracht. Unglücklich steht nun Gunnar in einer engen Transportkiste im Frachtraum eines Flugzeuges, von wo aus er durch kleine Fenster seine Heimat, Island, verschwinden sieht.

Laut surren die Propeller und nur eine kleine Lampe brennt im dunklen Raum. Erschöpft und einsam schläft Gunnar schliesslich ein.

Pensum 18: Translatescha las suandontas construcziuns dil tudestg en romontsch!

1. Viele starke Männer haben Gunnar auf einen Lastwagen gezerrt.

2. Sie haben ihn auf einen grossen Platz mit brummenden Silbervögeln gebracht.

3. Gunnar steht nun in einer engen Transportkiste...

4. ...im Frachtraum eines Flugzeuges.

5. Laut surren die Propeller und nur eine kleine Lampe brennt im dunklen Raum.

6. Erschöpft und einsam schläft Gunnar schliesslich ein.

Pensum 19: Cumpareglia cun la translaziun originala!

5. Das Flugzeug

Viele starke Männer haben Gunnar auf einen Lastwagen gezerrt und ihn auf einen grossen Platz mit unheimlich brummenden Silbervögeln gebracht. Unglücklich steht nun Gunnar in einer engen Transportkiste im Frachtraum eines Flugzeuges, von wo aus er durch kleine Fenster seine Heimat, Island, verschwinden sieht.

Laut surren die Propeller und nur eine kleine Lampe brennt im dunklen Raum. Erschöpft und einsam schläft Gunnar schliesslich ein.

5. Igl aviun

Ferms umens han tratg il pulieder Gunnar siado el carr da vitgira e transportau el sin ina gronda piazza cun enorms utschals sgulonts, glischonts e da grondas caneras. Igl ei sgarscheivel da stuer star cheu en ina chista stretga da transport. Surstaus e tementaus mira il pulieder tras la pintga finiastra digl aviun. El vesa cun snavur a svanend sia patria, las casettas e las pardialas da sia cara Islandia.

Ferm ramuran ils propellers. Arder arda en siu camon mo pli ina pintga ampla. Schiglioc tut stgir en quei encarden digl aviun. Sulsulets e sfraccaus sedurmenta Gunnar in tec alla gada.

Pensum 20: Magari dat ei expressiuns che ein sinonimas, sco p.ex. "il camiun" ed "il carr da vitgira". Dat ei tgisà tuttina ina raschun specifica, daco ch'il translatader ei sedecidius per l'expressiun "carr da vitgira"? Tgei manegias?



Pensum 21: Forsa ch'enzatgi ha translatau “er schläft ein” cun “el sedurmenta en”, ni forsa schizun “el dierma en”. Quei fuss translatau plaid per plaid e fuss buc bien romontsch, in romontsch influenzaus dil tudestg. Talas expressiuns influenzadas dil tudestg numnan ins *germanissem*. Germanissem duess ins mirar dad evitar. Auters germanissem ein p.ex. (che han da far nuot cul text “Gunnar”):

tudestg	germanissem	buna expressiun romontscha
mitmachen	far cun	separticipar
heute Abend	oz sera	questa sera, quasera
aufhören	calar si	calar
mitgehen	ir cun	ir cun enzatgi (ir cun el)
zu Mittag essen	magliar gentar	gentar



Pensum 22: Empleina las largias tenor il sistem dil pensum precedent:

tudestg	germanissem	buna expressiun romontscha
ich wasche mich	jeu selavel mei	_____
Ich mache das nicht	Jeu fetschel quei buc	_____
Machst du auch mit?	Fas era cun`?	_____

6. Bigna

Irgendwann am frühen Morgen wird Gunnar durch ein starkes Holpern aus dem Schlaf gerissen. Das Flugzeug ist gelandet, und als die Maschine steht, kommen wieder Männer, die den Transporter öffnen und das Fohlen ausladen wollen. Gunnar aber wehrt sich verzweifelt, denn er hat die grossen Männer von der Weide noch nicht vergessen. Das Fohlen zittert am ganzen Leib, doch da tritt plötzlich ein kleines Mädchen in den Frachtraum, ergreift ohne Furcht den Strick und führt das junge Pferd mühelos über die Rampe, aus dem Flugzeug heraus.

Gunnar folgt dem kleinen Mädchen gerne, ja er nimmt sogar seinen Rocksäum zwischen die Lippen, um Bigna, so heisst das Mädchen, nicht wieder zu verlieren.

6. Bigna

Enzacu dils zacus, fetg **marvegl**, vegn Gunnar **scarpaus** ord la sien. La caschun d'ina **anetga sedestadada** ei stau in stravagant **rumplanem** digl aviun che veva pigliau tratsch ed era **setschentaus**. Cura ch'igl utschi grond ei staus sefermaus dil tut, vegnan puspei umens neutier. Els vulan arver il caset per schar vegnir neuado il pulein. Mo Gunnar sedefenda da tutta forza. El ha gronda tema, damai ch'el ha buca emblidau ils **schanis** dad umens che vevan pigliau el leuo sin las pradas d'Islandia. Mo cheu, tuttenina, vegn neutier ina **schitta buobetta** ed entra el camon da transport. Senza tema peggia ella per la baila e meina Gunnar sco da far nuot neuagliu dalla rampa ed ord igl aviun.

Gunnar suonda bugen la buobetta, gie el tschappa ad ella perfin per igl **ur dalla rassa** per ch'el piardi buca Bigna, sia **pertgiradra**.

Pensum 23: Tgei muntan las expressiuns screttas **grass** el text romontsch? Cumpareglia ils dus texts e noda las expressiuns tudestgas ella tabella sutvart! Drova il vocabulari nua ch'ei fa basegns!

- | | | | |
|---|-----------------------|---|-------|
| 1 | enzacu dils zacus | 1 | _____ |
| 2 | marvegl | 2 | _____ |
| 3 | scarpaus (scarpar) | 3 | _____ |
| 4 | la sedestadada anetga | 4 | _____ |

5	il rumplanem	5	_____
6	setschentaus (setschentar)	6	_____
7	ils schanis	7	_____
8	ina schitta buobetta	8	_____
9	la baila	9	_____
10	igl ur dalla rassa	10	_____
11	la pertgiradra	11	_____

Pensum 24: Empren las endisch expressiuns! Ti vegnas a duvrar ellas el proxim exercezi.

Pensum 25: Emprova da translatar las suandontas construcziuns senza consultar il text tu-destg dalla pagina precedenta!

1. Irgendwann wird Gunnar aus dem Schlaf gerissen.

2. Das Flugzeug landet.

3. Die Männer wollen das Fohlen ausladen.

4. Gunnar wehrt sich.

5. Er hat die grossen Männer noch nicht vergessen.

6. Das Fohlen zittert.

7. Ein kleines Mädchen tritt in den Frachtraum.

8. Es ergreift das Seil.

9. Es führt das Pferd aus dem Flugzeug heraus.

10 Gunnar folgt dem kleinen Mädchen gerne.

11 Bigna ist Gunnar's Beschützerin.

Pensum 26: Emprova da translatar la proxima part dil text Gunnar!

7. In neuer Heimat

So hat Gunnar seine neue Meisterin, die kleine Bigna, kennengelernt. Sie wohnt zusammen mit ihren Eltern auf einem schönen Bauernhof mitten in den Bergen, wo es viele Tiere und grosse Weiden gibt. Bald schliesst Gunnar Freundschaft mit den Hühnern, der Katze Mischa

und ihrem Kätzlein, das freudig mit dem langen Schweif von Gunnar zu spielen beginnt.

Jeden Tag besucht Bigna ihr Pferdchen und ausgelassen tollen sie auf der Weide herum. Auch wenn Gunnar nun weit weg von seiner Heimat ist, fühlt er sich glücklich. Er hat einen warmen Stall, wo er in der Nacht mit all den anderen Tieren schläft, und eine liebe Meisterin.

1. So hat Gunnar seine neue Meisterin, die kleine Bigna, kennengelernt.

2. Sie wohnt zusammen mit ihren Eltern auf einem schönen Bauernhof mitten in den Bergen, wo es viele Tiere und grosse Weiden gibt.

3. Bald schliesst Gunnar Freundschaft mit den Hühnern, der Katze Mischa und ihrem Kätzlein, das freudig mit dem langen Schweif von Gunnar zu spielen beginnt.

4. Jeden Tag besucht Bigna ihr Pferdchen und ausgelassen tollen sie auf der Weide herum.

5. Auch wenn Gunnar nun weit weg von seiner Heimat ist, fühlt er sich glücklich.

6. Er hat einen warmen Stall, wo er in der Nacht mit all den anderen Tieren schläft, und eine liebe Meisterin.

Pensum 27: Emprova dad indciar en pertschien con fetg ch'ils suandonts dus texts secuarclan:

Text original tudestg	Translaziun romontscha	%
7. In neuer Heimat So hat Gunnar seine neue Meisterin, die kleine Bigna, kennengelernt.	7. En nova patria Aschia ha Gunnar empriu d'enconuscher sia nova patruna, la pintga Bigna.	
Sie wohnt zusammen mit ihren Eltern auf einem schönen Bauernhof mitten in den Bergen, wo es viele Tiere und grosse Weiden gibt.	Ella habitescha ensem cun ses geniturs sin in bi bein puril enamiez las muntognas, nua ch'ei ha bia animals e grondas pastiras.	
Bald schliesst Gunnar Freundschaft mit den Hühnern, der Katze Mischa und ihrem Kätzlein, das freudig mit dem langen Schweif von Gunnar zu spielen beginnt.	Beinspert fa Gunnar amicezia cun las gaglinas, cul gat Mischa e cun siu gattegl che entscheiva plein tschaffen a far termagls culla liunga cua da Gunnar.	
Auch wenn Gunnar nun weit weg von seiner Heimat ist, fühlt er sich glücklich.	Era sche Gunnar sesanfla ussa lunschnaven da casa, sesenta el bein.	
Er hat einen warmen Stall, wo er in der Nacht mit all den anderen Tieren schläft, und eine liebe Meisterin.	El ha in nuegl cauld nua ch'el dierma la notg cun tut ils auters animals, ed ina cara patruna.	

Pensum 28: Commentescha tia constataziun!

Pensum 29: Emprova dad indicar en pertschien con fetg ch'ils proxims dus texts secuar-clan:

Text original tudestg	Translaziun romontscha	%
7. In neuer Heimat So hat Gunnar seine neue Meisterin, die kleine Bigna, kennengelernt.	7. La nova patria Aschia ha Gunnar survegniu sia nova patruna, empriu d'enconuscher la pintga massera Bigna.	
SiewohntzusammenmitihrenEltern aufeinemschönenBauernhofmittenindenBergen,woesvieleTiereundgroßeWeiden gibt.	Ella habitava ensemencunsesgeniturs sin inbeinpurilenamiez las muntognas,ensemencunbiarsanimals pasculontssinimmensaspradas e pastiras.	
Bald schliesstGunnarFreundschaftmit denHühnern,derKatzeMischaund ihremKätzlein,dasfreudigmitdem langenSchweifvonGunnarzu spielen beginnt.	Gunnarfabeinspertamicezia cun las gaglinasella cuortpurila, mo cunzuncul gat Mischa e siugattegl. Quelentscheiva immediat a far leghers sigliots e zambaglsculla liunga cua da Gunnar.	
Jeden Tag besuchtBignaihrPferdchen undausgelassen tollensieaufderWeideherum.	Bignaviseta mintgagi il cavallutviado els pastgs. En sfarfatgas tgabercladas seroclanomisdusperprauser runtgas entuorn.	
Auch wennGunnarnun weit weg von seinerHeimatist,fühlter sichglücklich.	Gunnarei era cheu ventireivels,lunschnaven dalla patria.	
Er hat einenwarmen Stall, woer in derNacht mit all denanderen Tieren schläft, und eine liebeMeisterin.	Cuei fa malaura ha el era cheuin caulduegl. Lanotgsa el,ensemencuntuts tschels animals,durmirese-miarentuttadultschezia. El ha gie inacara patruna.	

Pensum 30: Commentescha tia constataziun:

Pensum 31: Ti sas constatar ina brava differenza denter l'emprema e la secunda versiun romontscha. Co ei quei pusseivel ch'ei sa dar talas divergenzas ella translaziun? Emprova dad argumentar.

Pensum 32: Cumpareglia aunc inaga!

1. So hat Gunnar seine neue Meisterin, die kleine Bigna, kennengelernt.

- Versiun sempla (verbala):

Aschia ha Gunnar empriu d'enconuscher sia nova patruna, la pintga Bigna.

- Versiun litterara (originala):

Aschia ha Gunnar survegniu sia nova patruna, empriu d'enconuscher la pintga massera Bigna.

2. Sie wohnt zusammen mit ihren Eltern auf einem schönen Bauernhof mitten in den Bergen, wo es viele Tiere und grosse Weiden gibt.

- Versiun sempla:

Ella habitescha ensemes cun ses geniturs sin in bi bein puril enamiez las muntongas, nua ch'ei ha bia animals e grondas pastiras.

Versiun litterara (original):

Ella habitava ensemes cun ses geniturs sin in bein puril enamiez la muntonga, ensemes cun biars animals pasculonts sin immensas pradas e pastiras.

3. Bald schliesst Gunnar Freundschaft mit den Hühnern, der Katze Mischa und ihrem Kätzlein, das freudig mit dem langen Schweif von Gunnar zu spielen beginnt.

- Versiun sempla:

Beinspert fa Gunnar amicezia cun las gaglinas, cul gat Mischa e cun siu gattegl che entscheiva plein tschaffen a far termgls culla liunga cua da Gunnar.

• Versiun litterara (original):

Gunnar fa beinspert amicezia cun las gaglinas ella cuort purila, mo cunzun cul gat Mischa e siu gattegl. Quel entscheiva immediat a far leghers sigliots e zambagls culla liunga cua da Gunnar.

4. Jeden Tag besucht Bigna ihr Pferdchen und ausgelassen tollen sie auf der Weide herum.

- Versiun sempla:

Bigna viseta mintga di siu cavagliet e plein veta seglian els per il prau entuorn.

• Versiun litterara (original):

Bigna viseta mintga gi il cavallut viado els pastgs. En sfarfatgas tgabercladas seroclan omisdus per praus e runtgas entuorn.

5. Auch wenn Gunnar nun weit weg von seiner Heimat ist, fühlt er sich glücklich.

- Versiun sempla:

Era sche Gunnar sesanfla ussa lunsch naven da casa, sesenta el bein.

• Versiun litterara (original):

Gunnar ei era cheu ventireivels, lunsch naven dalla patria.

6. Er hat einen warmen Stall, wo er in der Nacht mit all den anderen Tieren schläft, und eine liebe Meisterin.

- Versiun sempla:

El ha in nuegl cauld nua ch'el dierma la notg cun tut ils auters animals, ed ina cara patruna.

- Versiun litterara (original):

Cu ei fa malaura ha el era cheu in cauld nuegl. La notg sa el, ensemes cun tuts tschels animals, durmir e semiar en tutta dultschezia. El ha gie ina cara patruna.

7. In neuer Heimat

So hat Gunnar seine neue Meisterin, die kleine Bigna, kennengelernt. Sie wohnt zusammen mit ihren Eltern auf einem schönen Bauernhof mitten in den Bergen, wo es viele Tiere und grosse Weiden gibt. Bald schliesst Gunnar Freundschaft mit den Hühnern, der Katze Mischa und ihrem Kätzlein, das freudig mit dem langen Schweif von Gunnar zu spielen beginnt.

Jeden Tag besucht Bigna ihr Perdchen und ausgelassen tollen sie auf der Weide herum. Auch wenn Gunnar nun weit weg von seiner Heimat ist, fühlt er sich glücklich. Er hat einen warmen Stall, wo er in der Nacht mit all den anderen Tieren schläft, und eine liebe Meisterin.

7. La nova patria

Aschia ha Gunnar survegniu sia nova patruna, empriu d'enconuscher la pintga massera Bigna. Ella habitava ensemes cun ses geniturs sin in bein puril enamiez la muntogna, ensemes cun biars animals pasculonts sin immensas pradas e pastiras. Gunnar fa beinspert amicezia cun las gaglinas ella cuort purila, mo cunzun cul gat Mischa e siu gattegl. Quel entscheiva immediat a far leghers sigliots e zambagls culla liunga cua da Gunnar. Bigna viseta mintga gi il cavallut viado els pastgs. En sfarfatgas tgabercladas seroclan omisdus per praus e runtgas entuorn. Gunnar ei era cheu ventireivels, lunsch naven dalla patria. Cu ei fa malaura ha el era cheu in cauld nuegl. La notg sa el, ensemes cun tuts tschels animals, durmir e semiar en tutta dultschezia. El ha gie ina cara patruna.



Pensum 33: Ordinescha las illutraziuns dil cudisch Gunnar ell'endretga successiun!

Remarcas davart la translaziun dil cudisch „Gunnar“:

Translatar bein ei in art. Translatar in text litterar, era sch'el para sempels da cuntegn sco quel da "Gunnar", pretendta dil translatur ch'el daventi sez scribent, buca "mo" translatur. La historia "Gunnar" ei vegnida translatada dad Alfons Maissen, in meister dil lungatg romontsch sco era dalla translaziun romontscha. Il film "Ina veta pil vargau" realisaus dalla Televisiun Romontscha paleisa a moda impressiunonta davart veta ed ovra da Alfons Maissen.



- Pensum 34:**
- a) Mira sin Moodle il film "Ina veta pil vargau"!
 - b) Resumescha ussa il film! (min. 120 plaid; el carnet ni sin in fegl ni cul computer)
 - c) Tgei impressiun fa la persuna da Alfons Maissen sin tei havend viu il film? (min. 100 plaid; el carnet ni sin in fegl ni cul computer)